

## Table of Contents

---

Introduction.....	9
-------------------	---

### Part I

What Makes a Sicilian?.....	13
The Trinacria: the Symbol of Sicily .....	33
Sicily and Greece.....	39
The Muslims in Sicily.....	57
The Jews in Sicily .....	79
Is Sicilian a Language or a Dialect? .....	97
Sicul-English: the National Defense Institute Sicilian Textbooks: a Disservice to Sicily.....	117
Do Sicilians Have a Sense of Humor?.....	127

### Part II

Antonio Veneziano: the Poet Who Would not Be a Parrot.....	140
Giovanni Meli: The Sicilian Muse .....	151
On Translating Giovanni Meli's Poetry .....	185
Pirandello's Poetics of the Labyrinth .....	196
Pirandello: Don Quijote or Don Chisciotti?.....	212
Nino Martoglio .....	219
Vitaliano Brancati .....	244
Francesco Lanza's Sly and Rustic Tales .....	260

Translating Andrea Camilleri into English.....	273
Index of Names .....	282